

ウイグル文字音写された漢語仏典断片について

—ウイグル漢字音の研究—(続)

庄垣内 正 弘

0. はじめに

ロシア科学アカデミー東方学研究所・サンクトペテルブルグ支所に保管されているウイグル文献の中にはウイグル文字表記された漢文仏典断片が存在する。そのうちの8葉についてはすでに表題と同じ題目の論文、拙稿(1995)にまとめて発表した。8葉のうち6葉の断片は『聖妙吉祥真實名経』の内容をもち、2葉は『四分律比丘戒本』のものであった。いずれも元代に書かれたと推定でき、使用された漢語音は「ウイグル漢字音」とよべる同一体系内に収まるものであった。

その後、P. Zieme 氏がベルリン所蔵の『真實名経』の断片1葉について発表した[Zieme 1996]。サンクトペテルブルグからは、さらに『真實名経』の1葉と「礼懺文」3葉が見つかったので、ここではこの4葉について考察し、先の拙稿の続編としたい。

1. 文献の体裁

ここで扱う断片の文献番号、サイズなどについて以下に表示する。なおテキスト番号は筆者の以前扱った8葉に付けたA—H, 続けて Zieme 氏の付けたベルリン断片のIにさらに続くものとして与えた。

テキストJ	文献番号	SI 4 b Kr 89
	サイズ	縦12cm×横18.5cm
	形式	卷子
	文字	草書体ウイグル文字
	裏面	漢文

テキストK	文献番号	SI O 105
	サイズ	縦25.5cm×横27.5cm

	形式	卷子
	文字	草書体ウイグル文字
	裏面	漢文
テキストL ¹⁾	文献番号	SI 4 b 175
	サイズ	縦26.5cm～16cm×横60cm
	形式	卷子
	文字	草書体ウイグル文字
	裏面	漢文
	文献番号	SI 4 b 176
	サイズ	縦16cm×横35cm
	形式	卷子
	文字	草書体ウイグル文字
	裏面	漢文

テキストLの「SI 4 b 175」と「SI 4 b 176」とは同一写本の分離したものである。この2点も含めてここで扱う文献が、もともとどこで発見されたのかは不明である。

2. テキスト

以下にテキストの簡単な解説と、漢文と対照させた転写テキストを提出したい²⁾。

転写は文字転写とし、< >は破損部分を表す。()は行間に記された補足部分を示すが、単一文字に付せられたものは筆者によって補われた部分である。

2. 1 『真実名経』

テキストJの内容は「大正大蔵経」(第20巻 No. 1190)に収められている『聖妙吉祥真実名経』に所属する。テキストA～Fまでの内容は巻頭から第45頌まで(pp. 826b-827c 1.5)に含まれた。ベルリン所蔵の断片(テキストI)は第75頌から80頌まで(p. 828b 11.13-23)の内容と一致した。ここで扱うJは第87頌から89頌(p. 828c 11.7-11)の内容と一致する。

この漢文仏典は以前述べたように元朝時代に釈智の手で漢訳されたものであるので、ウイグル文字音写も元朝以前のものではありえない³⁾。

2. 1. 1 テキストJ

- 1) kwsqw qwnkdyk q'y qwnkdyk
具足 功德 解 功德
- 2) q'yv'p s'nd'n kynkyrsw. kyr
解法 讚歎 現吉祥 吉
- 3) <s> w cycwnk swykyrsw. kyrsw
祥 之中 最吉祥 吉祥
- 4) <m>yc <yn> k synmycynk :: t'yey
名稱 善名稱 大止
- 5) sykewnk t'yv'p yyn t'y
息中 大法 筵 大
- 6) q'ñky cwnk t'y 'ym kwq kwynk
歡喜 中 大 音 樂 恭
- 7) ky synk sy syrkwsqw <synk>
敬 承 侍 悉具足 勝
- 8) ky mycynk sy kyrsw. <kw>
喜 名稱 性 吉祥 具
- 9) synk sysynk <šy swn c'>
勝 施勝 是 尊 者

2. 2 「礼懺文」

テキストKLは、寺院などで催される法要に際して読誦された「礼拝懺悔」を表す文である。この種の「礼懺文」は幾種類かが伝わっているが、KLの内容ととりわけ近いものはスタイン収集の『黄昏礼懺』（『敦煌宝蔵』第44冊 斯5620号）と中村不折収集の敦煌本『礼懺文』（『大正大蔵経』第85巻 No. 2854）である。しかしいずれともびたりとは一致しない。この2本のほか『集諸経礼懺儀』（『大正大蔵経』第17巻 No. 1982）⁴⁾の内容と合致あるいは類似する部分も大きい。ここでは『黄昏礼懺』を基盤として残りの2本を参照しながらウイグル文字表記と漢字との同定作業を進めたい。

2. 2. 1 テキストK

漢文『黄昏礼懺』の1行目には題目が掲げられている。それに続く2行目すなわち本文冒頭から13行目、そして20行目から25行目の内容に相当する⁵⁾。

- 1) 'ytsy kwnky kyly šycw s'mpw. sy cw. cwnk tynk
一切 恭敬 敬禮 常住 三寶 是 諸 衆 等

- 2) ž-yn q̄-'q qw kw yymcy. kw q-' šy v'p. kwynk yw
人 各 胡 跪 嚴 持 香花 如 法 供 養⁶⁾
- 3) kwwn tsy kw q-' vy pyn m'n šy vw q'y : kwynk
願 此 香 花 雲 遍 滿 十 方 界 供⁷⁾
- 4) yw 'ytsy vr. qw-' vr py pws'r. ww šy šy
養 一 切 佛 化 佛 并 菩 薩 無 數 聲⁸⁾
- 5) vyñ cwnk. šyw tsy kww q-' wyñ 'y wy (kwynky⁹⁾)
聞 衆 受 此 香 花 雲 以 爲 供 敬
- 6) 'ytsy pww swnk.) qw my. t'y qww 'ww 'wpyn 'wpyn q'y
一 切 普 誦 光 明 臺 廣 於 無 邊 無 邊 界¹⁰⁾
- 7) ww lww ts'q vr š'n šy kwynk yw 'y kwynky. 'ytsy pww
無 量 作 佛 ? 事 供 養 以 供 敬 一 切 普¹¹⁾
- 8) swnk. šwl'y. pyw šyq šyn sy q'n ww yw tynk ww
誦 如 來 妙 色 身 世 間 無 與 等 無¹²⁾
- 9) <p>y pysynk ky. šy qw kym kyly. šyq ww syn cykwy
比 不 思(?) 議 是 故 今 敬 禮 色 無 盡 智 慧¹³⁾
- 10) <y>yk vwq šyn 'ytsy v'p. šy cw šw qww q-' kww
亦 復 然 一 切 法 常 住 是 故 我 歸¹⁴⁾
- 11) <'>y. kyly sycw s'mpw d'n t' p'm kyly tsy tsy v'p
依 敬 禮 常 住 三 寶 歎 ? ? 敬 禮 清 淨 法¹⁵⁾
- 12) šyn pylw cy' d' vr kyly vynn'n pww syn lww
身 毘 盧 遮 那 佛 敬 禮 圓 滿 報 身 盧
- 13) šy't' vr. kyly tsyn p'q yyk qw syn twnk
舍 那 佛 敬 禮 千 百 億 化 身 同
- 14) my šykymwny vr ky(l)y twnk vw šyn tyk vr
名 釋 迦 牟 尼 佛 敬 禮 東 方 善 德 佛
- 15) kyly twnk t'm vw ww yyw tyk vr kyly t'm
敬 禮 東 南 方 無 憂 德 佛 敬 禮 南¹⁶⁾
- 16) vw cyn t'n tyk vr
方 旃 檀 德 佛¹⁷⁾

2. 2. 2 テキストL

テキストLはもともと1葉であったものが分離して「SI 4 b Kr 175」と「SI 4 b Kr 176」の文献番号が付された2断片からなっている。実際の内容は「176」が「175」に先行しており、19行目と20行目を跨いで斜めに切断されている。1行目から19行目までは漢文『黄昏礼懺』の

20行目から38行目までに、34行目から43行目までは漢文の47行目から56行目までによく対応する¹⁸⁾。20-33行目までは漢文の39-46行目までの内容と部分的に対応するものの大きく異なっており、むしろ『集諸経礼懺儀』の内容とよく対応するところがある¹⁹⁾。

SI 4 b Kr 176

- 1) kyly sy sy v'p syn (py) lw <cy' d' vyr>
敬禮 清 淨 法 身 毘 盧 遮 那 佛²⁰⁾
- 2) kyly vyn m'n pww syn l <w> sy' <d' vyr>
敬禮 圓 滿 報 身 盧 舍 那 佛
- 3) kyly syn p'q 'yk qw syn twnk <my šykymwny vyr>
敬禮 千 百 億 化 身 同 名 釋 迦 牟 尼 佛
- 4) kyly twnk vw syn tyk vyr
敬禮 東 方 善 德 佛
- 5) kyly twnk t'm vw ww yyw tyk vy <r>
敬禮 東 南 方 無 憂 德 佛²¹⁾
- 6) kyly t'm vw cyn t'n tyk vyr
敬禮 南 方 旃 檀 德 佛²²⁾
- 7) kyly sy t'm vw pww šy vyr
敬禮 西 南 方 寶 施 佛²³⁾
- 8) kyly sy vw ww lw my vyr
敬禮 西 方 無 量 明 佛
- 9) kyly sy (py <k>) vw q' tyk vyr
敬禮 西 北 方 花 德 佛²⁴⁾
- 10) kyly pyk vw sww tyk vyr
敬禮 北 方 相 德 佛
- 11) kyly twnk pyk vw s'm synk qy v <yr>
敬禮 東 北 方 三 勝 行 佛
- 12) kyly šw vw qw cwnk tyk vyr
敬禮 上 方 廣 衆 德 佛
- 13) kyly q' vw my tyk vyr ::
敬禮 下 方 明 德 佛²⁵⁾
- 14) kyly tw l'y q' š py lww swn vyr
敬禮 當 來 下 生 彌 勒 尊 佛²⁶⁾
- 15) kyly qw kyn vy l'y syn syp vw s <'m sy 'yr sy cw vyr>
敬禮 過 現 未 來 身 十 方 三 世 一 切 諸 佛²⁷⁾

- 16) kyly s'ly ky sw ww lw pww t'p
敬禮 舍利 形 像 無 量 寶 塔²⁸⁾
- 17) kyly syp šy vww swn ky sym sym <v'p sw>
敬禮 十 二 部 尊 經 甚 深 法 藏²⁹⁾
- 18) kyly cw t'y vww s'r m' q' s'r cw <nk>
敬禮 諸 大 菩 薩 摩 訶 薩 衆

SI 4 b Kr 175

- 19) kyly cw šy vyn wyn / kwq tynk <'yr sy kyn sy>
敬禮 諸 聲 聞 緣 覺 等 一 切 賢 聖³⁰⁾
- 20) vw sy syp v'r tyn syk v'n wn <k tynk kyly sw cww s'm pww>
爲 二 十 八 天 釋 梵 王 等 敬禮 常 住 三 寶³¹⁾
- 21) vy qw ty qw qw šy q' ww kwk kyl <y sw cww s'm pww>
爲 皇 帝 皇 后 聖 化 無 窮 敬禮 常 住 三 寶³²⁾
- 22) vy t'y sy cww wnk vw yyn (v'n) <yyp kyly sw cww s'm pww>
爲 太 子 諸 王 福 延 萬 葉 敬禮 常 住 三 寶³³⁾
- 23) vy vyn ww p'q q'n qynk kw lwq <yw kyly sw cww s'm pww>
爲 文 武 百 官 恒 其 祿 位 敬禮 常 住 三 寶³⁴⁾
- 24) vy š synk pw pw kyp syn cy šyk <kyly sw cww s'm pww>
爲 師 僧 父 母 及 善 知 識 敬禮 常 住 三 寶
- 25) vy s'v sy šw cw šynk s'n sy tw ky <ly sw cww s'm pww>
爲 ? ? ? ? ? ? ? ? 敬禮 常 住 三 寶
- 26) vy syp vw šw cw lwq tw vyn m'n kyl <y sw cww s'm pww>
爲 十 方 施 主 六 度 圓 滿 敬禮 常 住 三 寶
- 27) vy sy q'y syn syn sw synk cww cww k <yly sw cww s'm pww>
爲 ? ? ? ? ? ? ? ? 敬禮 常 住 三 寶
- 28) vy sy š cwnk synk q' tynk šw sy < kyly sw cww s'm pww>
爲 ? ? ? ? ? ? ? ? 敬禮 常 住 三 寶
- 29) vy lwnk wnk q'n ky pwnk yw sw s < kyly sw cww s'm pww>
爲 龍 王 歡 喜 風 雨 ? ? 敬禮 常 住 三 寶³⁵⁾
- 30) vy qw qwq pwnk tynk v'n sy 'n l'q k <yly sw cww s'm pww>
爲 五 穀 豐 登 萬 生(?) 安 樂 敬禮 常 住 三 寶
- 31) vy q' wnk cww š qynk vy t(')v syw k <yly sw cww s'm pww>
爲 過 現 諸 師 恒 爲 道 首 敬禮 常 住 三 寶³⁶⁾
- 32) vy qwq tww sy l'n v'p lwn šw cwn kyly sw cww s'm pww
爲 國 土 ? ? 法 輪 常 轉 敬禮 常 住 三 寶³⁷⁾

- 33) vy s'm tww v'r t'n šyw qw cwnk š' kwn q'y ly qw kyly sw cww s'm pww
爲 三 塗 八 難 受 苦 衆 生 願 皆 離 苦 敬 禮 常 住 三 寶³⁸⁾
- 34) vy v'p q'y yyw sy ly vyr c'm qwy
爲 法 界 有 情 禮 佛 懺 悔
- 35) cy sym c'm qwy syp vw www lw vyr šw cww www pww syn q' kym
至 心 懺 悔 十 方 無 量 佛 所 知 無 不 盡 我 今³⁹⁾
- 36) syr 'ww syn : v'r lw qwy cww 'q : s'm s'm q'p kyv cww. swnk s'm
悉 於 前 發 露 悔 諸 惡 三 三 合 九 種 從 三⁴⁰⁾
- 37) v'n t'v ky : : kym syn š'q syn šyn : yyw tswy syn c'm qwy : :
煩 惱 起 今 身 若 前 身 有 罪 盡 懺 悔⁴¹⁾
- 38) 'ww s'm 'q t'v cwnk : š'q 'yn šyw kyp pww : : kwn tyk kym šyn šw
於 三 惡 道 中 若 應 受 業 報 願 德 今 身 常⁴²⁾
- 39) pww šyp 'q t'v šyw : c'm qwy 'y cy sym : : kw my ly s'm pww : :
不 入 惡 道 受 懺 悔 已 至 心 歸 命 禮 三 寶⁴³⁾
- 40) cy sym kwn sy : : syp vw cww sw l'y : : kyn s'y šy t'v c' :
至 心 勸 請 十 方 諸 如 來 現 在 成 道 者
- 41) q' sy cwn v'p lwn : 'n l'q cww cwnk š' : syp vw 'yr sy vyr :
我 請 轉 法 輪 安 樂 諸 衆 生 十 方 一 切 佛
- 42) š'q ywq š' syw my : q' kym tyw my ly : : kwn sy ly kyp cww : : kwn sy
若 欲 捨 壽 命 我 今 頭 命 禮 勸 請 令 久 住 勸 請
- 43) 'y cy sym : kw my ly s'm pww : :
已 至 心 歸 命 禮 三 寶⁴⁴⁾

3. 音韻の特徴

以下に、ここで扱った写本断片に使用された漢語音の特徴に関して記述したい。本来ならまず第2章で提出した文字転写テキストから、音韻レベルにおける音形式の再構法について記述せねばならないが、その方法は拙稿(1995)ですでに述べているので、ここでは新出の漢語音を除いては、単に文字表記形式とその再構形式のみを表示する。再構法については拙稿(1995)pp. 90-132を参照されたい。

< >は「中古漢語音」を表す。再構形は/ /に入れた。また、再構した形式は同じでも、実際の音価に差異をもたせる場合がある。それらの音価は[]内に入れる。

3. 1 声母の特徴

3. 1. 1 重唇音

1) 幫母<p>滂<p'>並は文字 p- で表記され / p / を表す：百<pak> p'q (K13 ; L 3, 23) 普<p'o> pww (K 6, 7) 菩<bo> pw (K 4)。また v- で書かれるものもある：八<pät> v'r (L 20, 33) 部<bo> vww (L 17) 菩<bo> vww (L 18)。v- は / f / を表示した。テキスト B の幫母の悲と滂母の普, テキスト I の滂母の怖にも v- 表記はみられる⁴⁵⁾。/ f / は軽唇音化形式をモデルとした類推によるものと考えたい⁴⁶⁾。

2) 明母は鼻音韻尾をもつものが m- で, そうでないものが b- で表記され / m // b / を表す：名<mieŋ> my (J 4, 8 ; K 14) 滿<muân> m'n (K 3, 12 ; L 2, 26) 妙<mieu> pyw (K 8)。しかし鼻音韻尾をもたないにもかかわらず, m- で表記される例が 2 つある：摩<muâ> m' (L 18) 牟<miəu> mw (K 14)。これらは「摩訶薩」(mahāsattva)「釋迦牟尼」(śākyamuni)に使用されたもので, サンスクリット音を特別に表示しようとした例外的表記といつてよい⁴⁷⁾。

3. 1. 2 軽唇音

1) 非母<f>奉母<v>はふつう v- で表記され / f / を表す：發<fiuet> v'r (L 36) 復<viuk> vwq (K 10)。また, p- で表記され / p / を表す例もみられる：不<fiəu> pww (L 35, 39) 風<fiuŋ> pwnk (L 29) 父<viu> pw (L 24)。敷母<f'>に属するものは 1 例しかないが, これも p- で表記されている：豊<f'iuŋ> pwnk (L 30)。ほかでも G には非母の法, A C には敷母の忿などが p- で表記されている⁴⁸⁾。p- の表示は軽唇音化の進んでいなかったことを示すのではなく, むしろウイグルに本来存在しなかった f- のウイグル音化と考えるべきである。だが, J K L 中, 軽唇音を重唇音で表記するのは全て L である。また先に示したように重唇音を軽唇音表記するのも L であった。唇音声母に関するこの特異表記はテキスト L の特徴といえるかもしれない。

2) 微母<w>は脱鼻音化して v- 'w- で表記されている：文<w'iuən> vyn (L 23) 無<w'iu> 'w (K 6) ww (K 4, 7, 8, 9, 15 ; L 5, 8, 16, 21) www (L 35)。これらは / v // ' / ([?]) / w / を表示した。

3. 1. 3 舌頭音

1) 端母<t>透母<t'>定母<d>は t- で表記され / t / を表す：登<təŋ> tynk (L 30) 土<t'o> tww (L 32) 度<do> tw (L 26)。透母の歎 (J 2 ; K 11) が d- で表記されているが, やはり / t / を表すものと考えたい⁴⁹⁾。

2) 泥母<n>は t- あるいは d- で表記され / d / を表す：惱<nāu> t'v (L 37) 南<nām> t'm (K 15 ; L 5, 6, 7) 那<nā> d' (K 12)。韻尾に鼻子音をもつものも脱鼻音化している⁵⁰⁾。

3) 来母<l>はすべて l- で表記され / l / を表す：禄<luk> lwq (L 23) 離<liè> ly (L 33)。

3. 1. 4 舌上音

1) 知母<t>澄母<d>はすべて c- で表記され / č / を表す：知<tiè> cy (L 24) 持<diəi> cy (K 2)。

1) 娘母<n>に所属するのは、尼<nüèi> ny (K 14) の 1 例がある。n- は / n / を表示した。尼はサンスクリットの音写形「釋迦牟尼」に現れるが、サンスクリット音写形でなければ脱鼻音化していた可能性が大きい⁵¹⁾。

3. 1. 5 齒頭音

1) 精母<ts>清母<ts'>従母<dz>はふつう s- で表記される：最<tsuài> swy (J 3) 清<ts'ieŋ> sy (L 1) 淨<dzieŋ> sy (L 1)。だが、清母従母には ts- で表記される例もある：清<ts'ieŋ> tsy (K 11) 千<ts'ien> tsyn (K 13) 此<ts'ie> tsy (K 3, 5) 淨<dzieŋ> tsy (K 11) 罪<dzuài> tswy (L 37)。この内「罪」はウイグル語に借用された定着形式と考えられるので⁵²⁾、これをのぞけばほかはすべてテキスト K にみられる。ウイグル語には本来存在しない破擦音 ts がウイグル語音化されて s になるのはほかのテキストと共通する特徴といえるので、テキスト K の ts- 表記は特異といえる。

2) 心母<s>邪母<z>はいずれも s- で表記され / s / を表す：息<siək> syk (J 5) 像<ziāŋ> sw (L 16)。

3. 1. 6 齒上音・正齒音

1) 初母<ts'>照母<tc'>穿母<tc'>はすべて c- で表記され / č / を表す：懺<ts'am> c'm (L 34, 35, 37, 39) 之<tc'iəi> cy (J 3) 稱<tc'iəŋ> cynk (J 4, 8)。

2) 牀母<dz>山母<s>審母<c>禪母<z>は š- か s- で表記され / š / を表す：事<dzīəi> šy (K 7) 數<siu> šy (K 4) 施<ciè> šy (L 7) sy (J 9) 常<ziāŋ> šw (L 32, 38) sw (L 32, 33)。テキスト K には文字 s に 1 点を付加した ś が現れるが、これも / š / を表す：身<ciēn> śyn (K 8)。

3) 日母<nz>は š- s- ś- のほかに ž- の表記もある：二<nzièi> šy (L 17) sy (L 20) 如<nzio> šw (K 8) 人<nzien> ž-yn (K 2)。文字 ž- はウイグル語の齒茎有声摩擦音を表示するので、日母に / ž / を与えて問題はない⁵³⁾。

3. 1. 7 牙音

1) 見母<k>溪母<k'>群母<g>は q-/q̄- k- によって表記されるが、k- は A—H にみられるものと同様に 3・4 等韻母との結合においてのみ現れる：解<kai> q'y (J 1, 2) 九

<kiəu> kyv (L 36) 苦<k'o> qw (L 33) 跪<k'iuë> kw (K 2) 具<giu> kw (J 1, 7)。
q-/q̄- の表記には / q / が, k- には / k / が与えられる。ただ, 覺<kək> は 2 等韻にもかかわ
らず kwq (L 19) のごとく k- が表記されている。覺は中世漢語では拗音になるので, 拗音化
された音形を写した可能性は大きい。覺は A では qwq̄ q̄wq̄ と表記されている⁵⁴⁾。

2) 疑母<ŋ> も q- k- で表記され, k- はやはり 3・4 等にあられる: 五<ŋo> qw (L
30) 議<ŋië> ky (K 9)。樂<ŋək> も覺と同じく 2 等韻にもかかわらず kwq (J 6) のごと
く k- が表記されている。樂の韻母も中世漢語では拗音になる。また, 嚴<ŋiem> が yym (K
2) と表記されるのはテキスト I と同じである。テキスト CE にも言が yyn で表記される例
がある⁵⁵⁾。q- には / γ /, k- には / g /, y- には / y / が与えられる。/ γ // g / はウイグル語
音素を適用したもので, / γ / は実際には [R] に近い音価をもっていたと考えられる。

3. 1. 8 喉音

1) 影母<ŋ> には ' が表記され / · / [ʔ] を表す: 音<·iəm> 'ym (J 6) 億<·iək> 'yk (L
3)。また, y- で表記された例が 2 つある: 憂<·iəu> yyw (K 15; L 5) 億<·iək> yyk (K
13)。テキスト A にも「益」が yyk と表記されている⁵⁶⁾。y- には / y / が与えられる。

2) 曉母<χ> 匣母<γ> は q- / q̄- k- / k̄ で表記され / χ // x / を表す。q- / q̄- と k- /
k̄ の分布は牙音と同様である: 歡<χuân> q'n (J 6) q'n (L 29) 香<χiâŋ> kw (K 2, 3)
kww (K 5) 下<ya> q' (L 13, 14) 現<yien> kyn (J 2; L 15, 40)。

3) 喻母 3 等<ɦ> には y- v- w- が表記されて, / y // v // w / を表す。y- は開口韻母と,
v- w- は合口韻母と結合する: 有<ɦiəu 開> yyw (L 34, 37) 爲<ɦiuë 合> 3 vy (L 20, 21, 22,
23, etc.) wy (K 5)。ただし, 合口音であっても核母音が w をもつものは y- が表記される: 兩
<ɦiu 合> yw (L 29)。

4) 喻母 4 等<y> も基本的には 3 等と同じ分布を示す: 筵<yien> yyn (J 5) 縁
<yiuen> wyn (L 19)。ただ, 開口韻母と結合する声母に ' の立つものがある: 以<yīəi> 'y
(K 5, 7) 已<yīəi> 'y (L 39, 43)。一方テキスト A B D では以を yy, A でも已を yy で表記
している⁵⁷⁾。

3. 2 韻母

3. 2. 1 果仮摂

1) 歌韻 1 等<â> 麻韻 開 2 等<a> は ' で表記され / a / を表す: 那<nâ> 1 d' (K 12) t'
(K 13) 下<ya> 2 q' (L 13, 14)。

2) 麻韻 3 等<ia> は ' あるいは -y' で表記され / ä / あるいは / ia / を表す: 舍<cia>
3 s' (L 16) sy' (L 2) śy' (K 13)。

3) 歌韻 3 等<iâ> として迦<kiâ> 3 ky (K 14) が現れる。麻韻 3 等と同じく -' / ä / あるいは -y' / ia / の表記が期待される場所である。この ky は「釋迦牟尼」の「迦」を表した

もので、サンスクリット表記の特殊な例といえる。

4) 麻韻合2等<ua>は -' -w' -w で表記され / a // ua // u / を表す：化<χua> 2 q' (L21) qw-' (K 4) qw (K13; L 3)。

5) 戈韻<uâ>は -' -w で表記され / a // u / を表す：摩<muâ> 1 m' (L 18) 過<kuâ> 1 q' (L 31) qw (L 15)。この4と5の2韻はテキストA—Hではすべて -' で表記されている⁵⁸⁾。

3. 2. 2 遇撰

1) 模韻<o>は -w -ww で表記され / u // uu / を表す：故<ko> 1 qw (K 9) qww (K 10) 菩<bo> 1 pw (K 4) vww (L 18)。

2) 魚韻<iō>虞韻<iu>も -w -ww で表記され / u // uu / を表すが、実際の音価は模韻の [u] [ū] より前よりの [ʊ] [ʊ̄] であったにちがいない⁵⁹⁾：諸<tcio> 3 cw (K 1; L 18, 19) cww (L 22, 31, 36, 40, 41) 住<diu> 3 cw (K 1, 10, 11) cww (L 32, 33, 42)。このほか -y で表記されるものが2例ある：如<nzio> 3 šy (K 2) 數<siu> 2 šy (K 4)。この -y には / i / を与えたい。

3. 2. 3 蟹撰

1) 哈韻<âi>と泰韻開口<âi>は 'y で表記され / ai / を表す：來<lâi> 1 l'y (K 8; L 14, 15, 40) 太<t'âi> 1 t'y (L 22)。

2) 佳韻<âi>皆韻<âi>も 'y で表記され / ai / を表す。この / ai / は哈韻泰韻の [ai] より狭い母音音価 [ai] をもっていたと考えられる⁶⁰⁾：解<kâi> 2 q'y (J 1, 2) 界<kâi> 2 q'y (K 3, 6; L 34)。

3) 灰韻<uâi>泰韻合口<uâi>は -wy で表記され / oi / を表す：悔<χuâi> 1 qwy (L 34, 37, 39) 最<tsuâi> 1 swy (J 3)。

4) 祭韻<iei>齊韻<iei>はいずれも -y で表記され / i / を表す：世<ciei> 3 sy (K 8) 帝<tiei> 4 ty (L 21)。

5) 齊韻合口<iuei>は -wi で表記され / ui / [ʷi] を表す：慧<yuei> 4 kwy (K 9)。慧はテキストABにも現れ kw で表記されている⁶¹⁾。

3. 2. 4 止撰

1) 微韻<iəi>之韻<iəi><iəi>支韻<iē>脂韻<iēi><iēi>は -y で表記されている：事<dzəi> 2 šy (K 7) 子<tsəi> 4 sy (L 22) 離<liē> 3 ly (L 33) 師<siēi> 2 š (L 24, 31) 比<biēi> 4 py (K 9)。之韻<iəi>と支韻<iē>には -w で表記されるものがある：其<giəi> 3 kw (L 23) 施<ciē> 3 šw (L 26) 是<ziē> 3 šw (K 10)。テキストA—Hでは歯頭音と結合する止撰開口音にしばしば w の現れることから [ʷ] を推定し -y には / i / を再構

した⁶²⁾。支, 脂, 之の3韻で, 齒頭音声母と結合する韻母は宋・元代には [i] かそれに類似する母音になったので, J K L の韻母もこの母音をもっていた可能性はある。しかし, ここで w は齒頭音に現れないので, / i / の再構はむずかしい。-y には / i / を, -w には / u / [ʉ] を再構しておきたい。

2) 微韻 <iuəi> 支韻 <iuē> は唇音声母あるいは喻母と結合して -y, それ以外では -w -ww で表記され, / i / あるいは / u / [ʉ] / uu / [ʉ] を表す: 未 <mjuəi> 3 vy (L 15) 爲 <fiuē> 3 vy (L 20, 21, 22, 23 etc.) wy (K 5) 歸 <kiuəi> 3 kw (L 39, 43) kww (K 10) 跪 <k'iuē> 3 kw (K 2)。

3. 2. 5 效摂

1) 豪韻 <âu> は -'v で表記される: 道 <dâu> 1 t'v (L 31, 38, 39, 40)。唇音声母と結合して -ww -w で表記される: 寶 <pâu> 1 pww (L 7, 16, 32, 33, 39, 43) pw (K 1, 11)。A—H ではこの -'v に対して常に -'w が表記されている⁶³⁾。唇音声母と結合する豪韻の例は A—H にみられないが, 肴韻のものは p'w と表記されている⁶⁴⁾。-'v には / av /, -ww には / ou /, -w には / o / を与えておきたい。いずれも / au / からのウイグル内での発展形式と考えられる。

2) 宵韻 <iəu> は -yw で表記され / eu / を表す: 妙 <mieu> 4 pyw (K 8)。

3. 2. 6 流摂

1) 侯韻 <əu> は -yw と -w で表記され次の3例がみられる: 頭 <dəu> 1 tyw (L 42) 母 <məu> 1 pw (L 24) 后 <yəu> 1 qw (L 21)。-yw には / iu / を, -w には / u / を与えたい。「母」の -w は唇音声母と結合した形式で, 後の -w / u / は / iu / からの発展形と考えられる。侯韻は B (鉤) C (後) にも現れ -yw で表記されている。

2) 尤韻 <iəu> は -yw -yv -ww で表記され / iu // iv / uu / を表す: 受 <ziəu> 3 šyw (K 5 ; L 33, 38, 39) 九 <kiəu> 3 kyv (L 36) 不 <fiəu> 3 pww (L 35, 39)。/ iv / は / iu / の発展形, / uu / は軽唇音声母に結合して現れる。なお, -yv との平行例は H の丘 kyv にみられる⁶⁵⁾。また -yp で表記される例がある: 久 <kiəu> 3 kyp (L 42)。-yp は / iv / の発展形 / ib / を表示したものとみえるが, むしろ誤って及 (<kiəp> 3) の音形式を表記したものと推定したい⁶⁶⁾。

3. 2. 7 咸摂

1) 覃韻 <nəm> 談韻 <əm> 銜韻 <am> は 'm で表記され / am / [am] を表す: 南 <nəm> 1 t'm (K 15 ; L 5, 6, 7) 三 <səm> 1 s'm (K 1, 11 ; L 11, 32, 33, 36, 38, 39, 43) 懺 <tsəm> 2 c'm (L 34, 35, 37, 39)。

2) 合韻 <əp> 盍韻 <əp> は 'p で表記され / ab / [ab] を表す: 合 <kəp> 1 q'p (L 36)

塔<t'áp> 1 t'p(L16)。凡韻<iuəm>は1例があって'nで表記されている：梵<viuəm> 3 v'n(L20)。覃韻談韻銜韻との関係から,'m / am / [am]で表記されるのが自然である。誤記でないとするれば韻尾の-nは中世漢語の影響を受けたものと推定できる。

3) 乏韻<iuəp>は'pと表記され / ab / [ab]を表す：法<fiuəp> 3 v'p(J 2, 5 ; K 2, 10, 11 ; L 1, 34, 41)。

4) 業韻<iəp>は-ypで表記され / eb / を表す：業<giəp> 3 kyp(L38)。

5) 嚴韻は-ymで表記される：嚴<giəm> 3 yym(K 2)。-ymには / em / を与えることができる。

3. 2. 8 深摂

1) 侵韻<iəm>は-ymで表記され / im / を表す：心<siəm> 4 sym(L 35, 39, 40, 43)。

2) 緝韻<iəp>は-ypで表記され / ib / を表す：入<nziəp> 3 syp(L 39)。

3. 2. 9 山摂

1) 寒韻<ân>桓韻<uân>山韻<ân>はすべて'nで表記され / an / を表す：檀<dân> 1 t'n(K16 ; L 6) 官<kuân> 1 q'n(L 23) 間<kân> 2 q'n(K 8)。

2) 曷韻<ât>黠韻<ât>は'rで表記され / ar / を表す：薩<sât> 1 s'r(K 4 ; L 18) 八<pât> 2 v'r(L 20, 33)。

3) 仙韻<ien>先韻<ien>はynで表記され / en / を表す：旃<tcien> 3 cyn(L 6, 16) 遍<pien> 4 pyn(K 3)。

4) 元韻<iuən>仙韻<iuən>は-wn -wwnで表記され / un / [ʏn] / uun / [ʉn]を表す：願<giuən> 3 kwn(L 33, 38) kwwn(K 3) 轉<tiuən> cwn(L 32, 41)。唇音声母との結合では-n, 喻母との結合では-ynが表記され, それぞれ / an // en / を表す：萬<miuən> v'n(L 22, 30) 圓<hiuən> 3 vyn(K 12 ; L 2, 26)。

5) 月韻<iuət>には次の例がみられる：發<fiuət> 3 v'r(L 36)。-rは / ar / を表す。例はないが, 唇音声母以外との結合では-wr / ur / が表記されるであろう⁶⁷⁾。

3. 2. 10 臻摂

1) 魂韻<uən>文韻<iuən>は-wn -ynで表記され / un // in / を表す：尊<tsuən> 1 sw'n(L 14, 17) 聞<miuən> 3 vyn(L 19) vy'n(K 5)。-ynは唇音声母と結合する。また喻母と結合して-ynで表記される例がある：雲<hiuən> 3 wy'n(K 5)。しかしテキストAFには云<hiuən> 3 があって ywn と表記されている⁶⁸⁾。

2) 物韻<viuət>には唇音声母と結合した例がみられ, -yr と表記されて / ir / を表す：佛<viuət> 3 vyr(L 4, 5, 6, 7, 8, 9 etc.)⁶⁹⁾。

3) 真韻<iën>は-ynで表記され / in / を表す：身<ciën> 3 syn(K 12, L 1, 2, 3, 15,

37)。

- 4) 質韻<iēt>は -yr で表記され / ir / を表す：悉<siēt> 4 syr (J 7, L 36)。
 5) 諄韻<iuēn>は -wn で表記され / un / [ʏn] を表す：輪<liuēn> 3 lwn (L 32, 41)。

3. 2. 11 宕 摂

1) 唐韻<âŋ><uâŋ>陽韻<iuâŋ>は -w -ww で表記され / o / [o] / ou / [ou] を表す：
 當<tâŋ> 1 tw (L 14) 廣<kuâŋ> 1 qw (L 12) qww (K 6) 方<fiuâŋ> 3 vw (K 3, 14, 15, 16
 ; L 4, 5, 6, 7, 8, 9, etc.)。王<fiuâŋ> 3 は wnk (L 20, 22, 29) と表記されているが、テ
 キスト E では ww が現れる。wnk には / oŋ / を与えておきたい⁷⁰⁾。

2) 陽韻<iâŋ>は -w -ww で表記され / o / [ɔ] / ou / [ɔʏ] を表す：量<liâŋ> 3 lw (L 8,
 16, 35) 相<siâŋ> 4 sww (L 10)。

3) 鐸韻<âk>藥韻<iâk>は 'q で表記され、鐸韻は / aŋ / [aŋ]、藥韻は / aŋ / [aŋ] を表す：
 樂<lâk> 1 l'q (L 30, 41) 若<nziâk> 3 š'q (L 37, 38, 42)。

3. 2. 12 曾 摂

1) 登韻<əŋ>は -ynk で表記され / iŋ / を表す：僧<səŋ> 1 synk (L 24)。

2) 蒸韻<iəŋ>は -ynk で表記され / iŋ / を表す：勝<ciəŋ> 3 synk (J 9 ; L 11)。

3) 徳韻<ək>職韻<iək>は -yk で表記され / ig / を表す：北<pək> 1 pyk (L 9, 10,
 11) 億<iək> 'yk (L 3) yyk (K 13)。勒<lək> 1 は例外的に lww (L 14) で表記される。
 -ww には / uu / を与えたい。

4) 徳<uək>は wq で表記され / uŋ / を表す：國<kuək> 1 qwq (L 32)。

5) 職<iək>は -yq で表記され / iy / を表す：色<siək> 2 šyq (K 8, 9)。

3. 2. 13 梗 摂

1) 庚韻<aŋ>は -' あるいは -y で表記され / a / あるいは / i / を表す：生<saŋ> š (L
 14) š' (L 33, 41) 行<ɣaŋ> qy (L 11)。

2) 陌韻<pak>は 'q で表記され / aŋ / を表す：百<pak> p'q (K 13 ; L 3, 23)。

3) 庚韻<iəŋ>清韻<iəŋ>青韻<iəŋ>は -y で表記され / e / を表す：明<miaŋ> my
 (K 6, 14 ; L 8, 13) 聲<ciəŋ> 3 šy (K 4 ; L 19) 形<ɣiəŋ> 4 ky (L 16)。

4) 昔韻<iek>は -yk で表記され / eg / を表す：亦<yiek> 4 yyk (K 10)。

3. 2. 14 通 摂・江 摂

1) 東韻 1 等<tuŋ>は -wnk で表記され / uŋ / [uŋ] を表す：東<tuŋ> 1 twnk (K 14, 15
 ; L 4, 5, 11)。

2) 東韻 3 等<iuŋ>鐘韻<iouŋ>は -wnk あるいは -wynk で表記され / uŋ / [ʏŋ] あるいは

/ üŋ / を表す：衆<tcioŋ> 3 cwnk (K 1, 5 ; L 12, 33, 41) 從<dziŋ> 4 swnk (L 36) 供<kioŋ> 3 kwynk (K 2, 3) kwynk (K 7)。ただ、種<tcioŋ> 3 は例外的に cww (L 36) と表記されている⁷⁹⁾。この -ww には / uu / [ŋ] を与えておきたい。

3) 屋韻1等<uk>は -wq で表記され / uŋ / を表す：禄<luk> 1 lwq (L 23)。

4) 屋韻3等<iuk>燭韻<iok>は -wq で表記され / uŋ / [uŋ] を表す：六<liuk> 3 lwq (L 26) 欲<yioŋ> 4 ywq (L 42)。ただ、福<fiuk>は vw (L 22) で表記される⁷⁹⁾。-w には / u / を与えておきたい。

5) 覺韻<ok>は -wq で表記され / oŋ / を表す：覺<kok> kwq (L 19) 樂<ɣok> 2 kwq (J 6)。

4. テキストと漢語音体系の違い

テキストJは『真實名経』の内容をもち、同じ内容のテキストA—Fと、使用漢語音においても変わるところはない。テキストKとLも明母泥母が脱鼻音化する点、宕摂梗摂の鼻音韻尾が脱落する点、韻尾の口腔子音を保存する点においてA—F, J, さらに『四分律比丘戒本』の内容をもつGHと共通しており基本的には同一体系の漢語音を用いているといつてよい。ただ、テキストKはほかとはかなり異なった特徴を示すので、それについて述べてみたい。

声母において、破擦音である精母<ts>清母<ts'>従母<dz>はほかでは s- / s / で表記されるのに、Kでは清母と従母の例が現れ s- ではなく ts- / ts / で表記されている：清<ts'ieŋ> tsy (K 11) sy (A 18, 19 ; B 19, 21 ; E 3 ; G 5 ; L 1) 千<ts'ien> tsyn (K 13) 此<ts'iē> tsy (K 3, 5) sy (A 22) 淨<dziēŋ> tsy (K 11) sy (A 18, 21 ; B 19, 21 ; E 3 ; G 5 ; L 1)。

影母<ɣ>喻母3等<ɥ>の表記にもほかとの違いを示す：億<iəŋ> yyk (K 13) 'yk (L 3) cf. 憶<iəŋ> 'yk (H 2) ; 爲<ɥiuē> wy (K 5) vy (A 8, 15, 18 ; B 7 ; L 20, 21, 22, 23, 24 etc.)。

韻母において、i 介音はA—Hでは、種<tcioŋ> cywnk (E 3) を例外とし、ほかは表記されなかった。Lにも1例がみられるが、Kには麻韻3等に次のように -y- が表記されている：舍<cia> / šia / šy' (K 13) sy' (L 2) / šā / s' (L 16) cf. 捨<cia> / šā / s' (A 15 ; L 42) ; 遮<tcia> / čia / cy' (K 12) cf. 者<tcia> / čā / c' (A 3, 9, 16 ; B 2, 3, 5 ; C 14, 15 ; D v 3 ; E 3 ; L 40)。またA—Hには u 介音の表記は現れなかった。テキストLにも現れない。Kでは麻韻合口2等に u 介音の表記がみられる：化<ɣua> / ɣua / qw-' (K 4) / ɣa / q' (B 5, 6 ; C 20 ; D v 5 ; L 21)。

Kの若干の韻母はほかの円唇音に対して非円唇音を示す：如<nzio> / ži / šy (K 2) / žu / sw (A 2, 26 ; D r 3 ; G 4 ; L 40) šw (K 8) ; 數<siu> / ši / šy (K 4) cf. 主<tcio> 3 / ču / cw (A 7, 19, 22 ; B 7, 17 ; C 15 ; L 26) ; 常<ziāŋ> / šī / šy (K 1, 10, 11) / šo / šw

(L 32, 38)sw (L 32, 33) cf. 像<ziāŋ> 4 / so / sw (A 3 ; B 3 ; L 16)。

韻尾の<-t>はKにおいてもほかのテキスト同様に -r で表記される：薩<sāt> 1 / sar / s'r (K 4 ; L 18)。しかし、「一切<iēt ts'iei>」は常に 'ytsy (K 1, 4, 6, 7, 10) と表記される。すなわち「一」の韻尾はゼロ表記されている。上では / i / と再構したが、おそらく「一切」は [ʧiʔtsi] と発音されたであろう。ほかのテキストでは「一切」の「一」の韻尾は一樣に -r で表記されている：'yr sy / 'ir si / (L 41) 'yrsy / 'irsi / (A 8)。また、同じように、「十方」<ciəp fiāŋ>は L (15, 26, 35, 40, 41) では syp vw と表記されているが、K (3) では sy vw と表記されて、韻尾の<-p>は表わされていない。

テキストKのこのような表記はいわゆる「ウイグル漢字音」の体系をはずれるものである。とくに破擦音が摩擦音化したり u 介母を表記しない点は「ウイグル漢字音」の大きな特徴であり、この点に従わないKが同じ体系のもとに書かれたテキストとは考えにくい。破擦音表記や介音表記はむしろウイグル文『慈恩伝』中の漢語表記と一致するので、五代末から宋初の際の西北漢語音を表記したと推定した『慈恩伝』⁷³⁾と同じ環境のもとで作成されたと考えたい。しかしKはテキストLと同一仏典を内容とするので、やはり「ウイグル漢字音」の使用された時代に書かれたものと考えたい。もっとも、ウイグル語話者ではなく、漢語話者の手によって書かれた可能性もある。これに対してLはウイグル語話者の手によるものと推定できる。というのは本来の破擦音の摩擦音表記に混じって罪<dzuai>だけは / tsoi / tswy (L 37) と破擦音表示される。先に述べたように、この形式はウイグル語における漢語からの借用定着形式であり、それをもつウイグル語話者の手でテキストLが書かれたと考えられるからである。3. 1. 7-1, 3. 3. 7-2で中世漢語の影響を推定したように、Lも『真実名経』に属するJと同じ元朝時代に書かれたものと考えたい。

いずれにしてもテキストKはいわゆる「ウイグル漢字音」とは明らかに別の漢語音表記を使用したといえる。しかし、ほかのテキストが全く同一音体系に収まるかといえ、かならずしもそうではない。たとえば、テキストLの重唇音と軽唇音における逆表記、すなわち p- に対して v- を、v- に対して p- を表記する点、あるいはJやLの覚韻と結合する見母や疑母が q- ではなく k- で表記される点などはほかとの大きな差異となる。

一方、ベルリン所蔵の『真実名経』すなわちテキストIに使用された漢語音は Санктペテルブルグ所蔵のものとは基本的な違いを示さない。たとえば破擦音声母の最<tsuai>や在<dzai>も sw-y や s'y のように摩擦音化している⁷⁴⁾。しかし、細部においては若干の違いを示す。たとえば即<tsiak>や寂<dziek>はペテルブルグの断片では両者を syk と表記し、前者は / sig / ⁷⁵⁾後者は / seg / ⁷⁶⁾と再構できた。一方ベルリンのものはいずれも syq と表記する⁷⁷⁾。ペテルブルグ写本においては -k と -q の表記は核母音の舌の前後位置と関係して書き分けられた。この両漢字のうち少なくとも寂が後舌母音をもっていたとは考えにくい。テキストIの syq はウイグル内で発展した形式と推定すべきであろう。なお、Zieme 氏は syq を siq と再構している⁷⁸⁾。またこの写本には随所に「三 sy q'y 中一 sy twnk」のように漢字が挿

入されている。この点もほかのテキストとは異なる。

5. 結 語

拙稿(1995)ではテキストA—Hに表記された漢語音に大きな差異のみられなかったことから、これら漢語音がほぼ同一体系内に収まるいわゆる「ウイグル漢字音」で書かれたものと結論づけた。この結論はここで扱ったJL,あるいはベルリン所蔵のIを加えても変わるものではない。しかし、Iにみられた特異な音形式、あるいはそれ以外のテキスト間にもみられる若干の差異を考慮するなら、「ウイグル漢字音」はかなり不安定なもので、個人や地域、あるいは時代と関与した多くの変種をもっていたと考えられる。一方テキストKは「ウイグル漢字音」の範疇には収まりにくい性質の音体系をもっていた。これと「ウイグル漢字音」との関係は今のところ明らかにできない。

ウイグル文字表記された漢文は、ウイグル文の混じった小断片ではあるがサンクトペテルブルグになお数点存在するし⁷⁹⁾、ベルリンにはやはりウイグル文混じりの、大量の行数をもった1冊子本が保管されている⁸⁰⁾。これらの研究が進めば「ウイグル漢字音」の性格はもっと明確なものになる。

6. 漢字とウイグル文字表記のリスト

< >内は中古漢語音形式、 / /内は再構形式を示す。-d は非初頭表記の文字 d を示す。

6. 1 果仮撰

歌韻

那<nâ> 1 / da / d'(K12)t'(K13)

訶<χâ> 1 / χa / q'(L18)

我<ǰâ> 1 / γa / q'(L35, 41, 42)q-(K10)

迦<kiâ> 3 / kiâ / ky(K14)

戈韻

摩<muâ> 1 / ma / m'(L18)

過<kuâ> 1 / qa // qu / q'(L31)qw(L15)

麻韻開 2等

下<γa> 2 / χa / q'(L13, 14)

麻韻合 2等

化<χua> 2 / χa // χua // χu / q'(L21)

花<χua> 2 / χa / q'(L9)q-(K2, 3, 5)

qw-(K4)qw(K13; L3)

麻韻 3 等

者 <cia> 3 / čā / c' (L40)

遮 <tcia> 3 / čia / cy' (K12)

舍 <cia> 3 / šā // šia / s' (L16) sy' (L 2)

šy' (K13)

6. 2 遇撰

模韻

普 <p'o> 1 / puu / pww (K 6, 7)

部 <bo> 1 / fuu / vww (L17)

菩 <bo> 1 / pu // fuu / pw (K 4) vww (L18)

土 <t'o> 1 / tuu / tww (L32)

度 <do> 1 / tu / tw (L26)

塗 <do> 1 / tuu / tww (L33)

露 <lo> 1 / lu / lw (L36)

廬 <lo> 1 / lu // luu / lw (K12; L 1, 2) lww (K12)

苦 <k'o> 1 / qu / qw (L33)

故 <ko> 1 / qu // quu / qw (K 9) qww (K10)

五 <ŋo> 1 / γu / qw (L30)

胡 <yo> 1 / χu / qw (K 2)

魚韻

所 <sio> 2 / šu / šw (L35)

諸 <tcio> 3 / ču // čuu / cw (K 1; L18, 19)

cww (L22, 31, 36, 40, 41)

如 <nzio> 3 / žu // ži / sw (L40) šw (K 8) šy (K 2)

於 <.io> 3 / .uu / 'ww (K 6; L36, 38)

與 <yio> 4 / yu / yw (K 8)

虞韻

父 <viu> 3 / pu / pw (L24)

具 <giu> 3 / ku / kw (J 1, 7)

無 <ŋiu> 3 / .u // wu // wuu / 'w (K 6)

ww (K 4, 7, 8, 9, 15; L 5, 8, 16, 21) www (L35)

武 <ŋiu> 3 / wu / ww (L23)

住 <d̄iu> 3 / ču // čuu / cw (K 1, 10, 11)

cww (L32, 33, 42)

數 <siu> 2 / ši / šy (K 4)

主 <tciu> 3 / ču / cw (L26)

兩 <fiu> 3 / yu / yw (L29)

6. 3 蟹撰

哈韻

臺 <d̄ai> 1 / tai / t'y (K 6)

來 <l̄ai> 1 / lai / l'y (K 8; L14, 40, 15)

在 <dz̄ai> 1 / sai / s'y (L40)

灰韻

罪 <dzūai> 1 / tsoi / tswy (L37)

悔 <χ̄ūai> 1 / χoi / qwy (L34, 37, 39)

泰韻

太 <t'ài> 1 / tai / t'y (L22)

大 <d̄ai> 1 / tai / t'y (J 4, 5, 6; L18)

最 <tsūai> 1 / soi / swy (J 3)

佳韻

解<kai> 2 / qai / q'y (J 1, 2)

皆韻

皆<kai> 2 / qai / q'y (L 33)

界<kai> 2 / qai / q'y (K 3, 6 ; L 34)

祭韻

世<gai> 3 / ši / sy (K 8)

齊韻

帝<tei> 4 / ti / ty (L 21)

切<ts'ei> 4 / si // tsi / sy (L 41) tsy (K 1, 4, 6, 7, 10)

禮<lei> 4 li / ly (K 1, 9, 11, 12, 13, 14, 15 ;

西<sei> 4 / si / sy (L 7, 8, 9)

L 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14,
15, 16, 17, 18, 19, 32, 33, 34, 39, 42, 43)

慧<γiuei> 4 / xui / kwy (K 9)

6. 4 止撰

微韻

依<iəi> 3 / i / (')y (K 11)

歸<kiəi> 3 / ku // kuu / kw (L 39, 43) kw (K 10)

未<miəi> 3 / vi / vy (L 15)

之韻

事<dziəi> 2 / ši / sy (K 7)

起<k'əi> 3 / ki / ky (L 37)

持<diəi> 3 / či / cy (K 2)

喜<xiəi> 3 / ki / ky (J 6, 8 ; L 29)

子<tsiəi> 4 / si / sy (L 22)

其<giəi> 3 / ku / kw (L 23)

之<tciəi> 3 / či / cy (J 3)

已<yiəi> 4 / i / 'y (L 39, 43)

止<tcəi> 3 / či / cy (J 4)

以<yiəi> 4 / i / 'y (K 5, 7)

侍<ziəi> 3 / ši / sy (J 7)

支韻

彌<miē> 4 / bi / py (L 14)

施<ciē> 3 / ši // šu / sy (J 9) sy (L 7) šw (L 26)

離<liē> 3 / li / ly (L 33)

是<ziē> 3 / ši // šu / sy (K 1) sy (K 7, 9) šw (K 10)

知<tiē> 3 / či / cy (L 24)

議<γiē> 3 / gi / ky (K 9)

智<tiē> 3 / či / cy (K 9)

跪<k'iuē> 3 / ku / kw (K 2)

此<ts'iē> 4 / tsi / tsy (K 3, 5)

爲<fiuē> 3 / vi // wi / vy (L 20, 21, 22, 23, 24, 25,

26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34) wy (K 5)

脂韻

師<siēi> 2 / si / s(L 24, 31)

比<biēi> 4 / pi / py(K 9)

毘<biēi> 4 / pi / py(L 1 ; L 30)

利<liēi> 3 / li / ly(L 16)

尼<niēi> 3 / ni / ny(K 14)

至<tciei> 3 / ci / cy(L 35, 39, 40, 43)

二<nziēi> 3 / zi / sy(L 17) sy(L 20)

6. 5 效撰

豪韻

報<pāu> 1 / pou / pww(K 12 : L 2, 38)

寶<pāu> 1 / pou // po / pww(L 7, 16, 32, 33, 39, 43)pw(K 1, 11)

宵韻

妙<miəu> 4 / beu / pyw(K 8)

道<dāu> 1 / tav / t'v(L 31, 38, 39, 40)

惱<nāu> 1 / dav / t'v(L 37)

6. 6 流撰

侯韻

母<məu> 1 / bu / pw(L 24)

頭<dəu> 1 / tiu / tyw(L 42)

后<ɣəu> 1 / xu / qw(L 21)

尤韻

牟<miəu> 3 / mu / mw(K 14)

不<fiəu> 3 / puu / pww(L 35, 39)

首<ciəu> 3 / siu / syw(L 31)

受<ziəu> 3 / siu / syw(K 5 ; L 33, 38, 39)

壽<ziəu> 3 / siu / syw(L 42)

憂<iəu> 3 / yiu / yyw(K 15 : L 5)

九<kiəu> 3 / kiv / kyv(L 36)

久<kiəu> 3 / kib / kyp(L 42) ?

有<hiəu> 3 / yiu / yyw(L 34, 37)

6. 7 咸撰

合韻

合<kāp> 1 / qab / q'p(L 36)

覃韻

南<nām> 1 / dam / t'm(K 15 ; L 5, 6, 7)

談韻

三<sām> 1 / sam / s'm(K 1, 11 ; L 11, 32, 33, 36, 38, 39, 43)

盍韻

塔<t'âp> 1 / tab / t'p (L16)

銜韻

懺<tsâm> 2 / çam / c'm (L 34, 35, 37, 39)

凡韻・乏韻

梵<viuem> 3 / fan / v'n (L20)

法<fiuep> 3 / fab / v'p (J 2, 5 ; K 2, 10, 11 ;
L 1, 34, 41)

嚴・業韻

嚴<jiem> 3 / yem / yym (K 2)

業<jiiep> 3 / geb / kyp (L 38)

6. 8 深拱

侵韻・緝韻

心<siəm> 4 / sim / sym (L 35, 39, 40, 43)

音<iəm> 3 / im / 'ym (J 6)

深<ciəm> 3 / šim / sym (L 17)

十<ciəp> 3 / šib // š / syp (L 15, 17, 20, 26, 35, 40, 41)
šy (K 3)

甚<ziəm> 3 / šim / sym (L 17)

今<kiəm> 3 / kim / kym (K 9 ; L 35, 37, 38, 42)

入<nziəp> 3 / žib / šyp (L 39)

及<giəp> 3 / kib / kyp (L 24)

6. 9 山拱

寒韻・曷韻

歎<t'ân> 1 / tan / -d'n (J 2)

讚<tsân> 1 / san / s'n (J 2)

檀<dân> 1 / tan / t'n (K 16 ; L 6)

安<ân> 1 / an / 'n (L 30, 41)

難<nân> 1 / dan / d'n (K 11) t'n (L 33)

薩<sât> 1 / sar / s'r (K 4 ; L 18)

桓韻

滿<muân> 1 / man / m'n (K 3, 12 ; L 2, 26)

歡<χuân> 1 / χan / q'n (J 6) q'n (L 29)

官<kuân> 1 / qan / q'n (L 23)

山韻・黠韻

間<kân> 2 / qan / q'n (K 8)

八<pât> 2 / far / v'r (L 20, 33)

元韻・月韻

煩<viuen> 3 / fan / v'n (L 37)

願<jiuen> 3 / gun // guun /

萬<ŋjiuen> 3 / van / v'n (L 22, 30)

kwn (L 33, 38) kwwn (K 3)

勸<k'iuən> 3 / kun / kwn (L 40, 42)

發<fiuət> 3 / var / v'r (L 36)

仙韻

旃<tcien> 3 / čen / cyn (L 6, 16)

延<yien> 4 / yen / yyn (L 22)

善<zien> 3 / šen / syn (L 4, 24) šyn (K 14)

轉<tiuən> 3 / čun / cwn (L 32, 41)

然<nzien> 3 / žen / šyn (K 10)

圓<hiuən> 3 / ven / vyn (K 12 ; L 2, 26)

筵<yien> 4 / yen / yyn (J 5)

緣<yiūən> 4 / wen / wyn (L 19)

先韻

遍<prien> 4 / pen / pyn (K 3)

前<dzien> 4 / sen / syn (L 36, 37)

邊<prien> 4 / pen / pyn (K 6)

人<nzien> 4 / žen / ž-yn (K 2)

天<t'ien> 4 / ten / tyn (L 20)

現<yien> 4 / xen / kyn (J 2 ; L 15, 40)

千<ts'ien> 4 / sen // tsen / syn (L 3) tsyn (K 13)

6. 10 臻攝

魂韻

尊<tsuən> 1 / sun / swn (L 14, 17)

文韻·物韻

文<ŋiuən> 3 / vīn / vyn (L 23)

雲<hiuən> 3 / wīn / wyn (K 5) vy (? K 3)

聞<ŋiuən> 3 / vīn / vyn (L 19) vyn (K 5)

佛<viuət> 3 / fir / vyr (L 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 34, 35, 41) vr (K 4, 7, 12, 13, 14, 15, 16)

真韻·質韻

盡<dziən> 4 / sin / syn (K 9 ; L 35, 37)

悉<siət> 4 / sir / syr (J 7, L 36)

身<giən> 3 / šin / syn (K 12 ; L 1, 2, 3, 15, 37)

吉<kiət> 4 / kir / kyr (J 2, 3)

syn (K 12 ; L 37, 38) šyn (K 8)

一<iət> 4 / ·ir // ·i / 'yr (L 41)

'y (K 1, 4, 6, 7, 10)

諄韻

輪<liuən> 3 / lun / lwn (L 32, 41)

6. 11 宕攝

唐韻·鐸韻

當<tāŋ> 1 / to / tw (L 14)

廣<kuāŋ> 1 / qo // qou / qw (L 12) qww (K 6)

樂<lāk> 1 / lay / l'q (L 30, 41)

光<kuāŋ> 1 / qo / qw (K 6)

作<tsák> 1 / tsay / ts'q (K 7)
 各<kák> 1 / qay / q-'q (K 2)
 惡<âk> 1 / 'ay / ''q (L 36, 38, 39)

皇<γuâŋ> 1 / xo / qw (L 21)

陽韻・藥韻

量<liâŋ> 3 / lo / lw (L 8, 16, 35)
 相<siâŋ> 4 / sou / sw (L 10)
 祥<ziâŋ> 4 / so / sw (J 2, 3)
 像<ziâŋ> 4 / so / sw (L 16)
 常<ziâŋ> 3 / šo // šī / šw (L 32, 38)
 sw (L 32, 33) šy (K 1, 10, 11)

香<χiâŋ> 3 / xo // xou / kw (K 2, 3) kww (K 5)
 養<yiâŋ> 4 / yo / yw (K 2, 4, 7)
 若<nziâk> 3 / žay / š'q (L 37, 38, 42)
 方<fiuâŋ> 3 / fo / vw (K 3, 14, 15, 16; L 4, 5, 6, 7,
 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 26, 35, 40, 41)
 王<fiuâŋ> 3 / oŋ / wn (L 20, 22, 29)

6. 12 曾撰

登韻・徳韻

等<təŋ> 1 / tiŋ / tynk (K 1, 8)
 登<təŋ> 1 / tiŋ / tynk (L 30)
 僧<səŋ> 1 / siŋ / synk (L 24)
 恒<γəŋ> 1 / χiŋ / qynk (L 23, 31)
 北<pək> 1 / piŋ / pyk (L 9, 10, 11)

徳<tək> 1 / tig / tyk (J 1; K 14, 15, 16;
 L 4, 5, 6, 9, 10, 12, 13, 38)
 勒<lək> 1 / luu / lww (L 14)
 國<kuək> 1 / quy / qwq (L 32)

蒸韻・職韻

稱<tc'iəŋ> 3 / čiŋ / cynk (J 4, 8)
 勝<ciəŋ> 3 / šiŋ / synk (J 9; L 11)
 承<ziəŋ> 3 / šiŋ / synk (J 7)
 應<iəŋ> 3 / 'in / 'yn (L 38)

色<siək> 2 / šiŋ / šyq (K 8, 9)
 息<siək> 4 / sig / syk (J 5)
 識<ciək> 3 / šiŋ / šyq (L 24)
 億<iək> 3 / 'ig / 'yk (L 3) yyk (K 13)

6. 13 梗撰

庚韻2等・陌韻

生<səŋ> 2 / ša, / š (L 14) š' (L 33, 41)
 行<γəŋ> 2 / χi / qy (L 11)

百<pək> 2 / pay / p'q (K 13; L 3, 23)

庚韻3等

命<miaŋ> 3 / me / my (L 39, 42, 43)
 明<miaŋ> 3 / me / my (K 6, 14; L 8, 13)

敬<kiaŋ> 3 / ke / ky (J 7; K 1, 5, 9, 11, 12, 13, 14,
 15; L 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14,
 15, 16, 17, 18, 19, 21, 25, 26, 32, 33)

清韻・昔韻

并<piɛŋ> 4 / pe / py (K 4)

名<miɛŋ> 4 / me / my (J 4, 8 ; K14)

令<liɛŋ> 3 / le / ly (L 42)

清<ts'ieŋ> 4 / se // tse / sy (L 1) tsy (K11)

請<ts'ieŋ> 4 / se / sy (L 40, 41, 42)

情<dziɛŋ> 4 / se / sy (L 34)

淨<dziɛŋ> 4 / se // tse / sy (L 1) tsy (K11)

聖<ɕiɛŋ> 3 / še / šy (L 21)

聲<ɕiɛŋ> 3 / še / šy (K 4 ; L 19)

成<ziɛŋ> 3 / še / šy (L 40)

釋<ɕiek> 3 / šeg / syk (L 20) šyk (K 14)

亦<yiek> 4 / yeg / yyk (K 10)

青韻

經<kieŋ> 4 / ke / ky (L 17)

形<yieŋ> 4 / xe / ky (L 16)

6. 14 通韻・江韻

東韻 1・屋韻 1

東<tʊŋ> 1 / tʊŋ / twŋk (K14, 15 ; L 4, 5, 11)

通<t'ʊŋ> 1 / tʊŋ / twŋk (K13)

同<duŋ> 1 / tʊŋ / twŋk (K13 ; L 3)

功<kuŋ> 1 / quŋ / qwŋk (J 1)

祿<luk> 1 / luŋ / lwq (L 23)

穀<kuk> 1 / quŋ / qwq (L 30)

東韻 3・屋韻 3

風<fiuŋ> 3 / puŋ / pwŋk (L 29)

豐<f'iuŋ> 3 / puŋ / pwŋk (L 30)

衆<tciuŋ> 3 / čuŋ / cwŋk (K 1, 5 ; L 12, 33, 41)

中<tiuŋ> 3 / čuŋ / cwŋk (J 3, 5, 6 ; L 38)

窮<giuŋ> 3 / kuŋ / kwŋk (L 21)

福<fiuk> 3 / fu / vw (L 22)

復<viuk> 3 / fuŋ / vwq (K10)

六<liuk> 3 / luŋ / lwq (L 26)

鍾韻・燭韻

龍<liouŋ> 3 / luŋ / lwŋk (L 29)

從<dziouŋ> 4 / suŋ / swŋk (L 36)

誦<ziouŋ> 4 / suŋ / swŋk (K 8)

種<tciouŋ> 3 / čuu / cwŋk (L 36)

恭<kioŋ> 3 / küŋ // kuŋ / kwŋk (J 6)

kwŋk (K 5, 7) kwŋk (K 1)

供<kioŋ> 3 / küŋ / kwŋk (K 2, 3, 5, 7)
kwŋk (K 7)

足<tsiok> 4 / suŋ / swq (J 1, 7)

欲<yioŋ> 4 / yuŋ / ywq (L 42)

覺韻

樂<ŋok> 2 / koy / kwq (J 6)

覺<kok> 2 / koy / kwq (L 19)

注

- 1) テキストLの存在は吉田豊氏からの個人的情報によって知ることができた。ここに場を借りて同氏に謝意を表しておきたい。

- 2) テキストに使用する漢字は基本的に漢文テキストのものを用いた。
- 3) Cf. 拙稿(1995)p. 69.
- 4) 『集諸経礼懺儀』唐智昇撰。上下2巻のうち、上巻は「十方仏名経」「大集経」「文殊師利礼御身仏文」「華嚴経」「西方礼阿弥陀仏文」などの礼懺文を集録したもので、下巻は善導の「往生礼讃偈」を取めた仏典である。Cf. 『仏書解説大辞典』(大東出版社 1964 改訂版)第5巻 p. 220.
- 5) 『礼懺文』では「大正」(No. 2854) p. 1303b ll. 19-20. p. 1304a ll. 4-6 に相当する。
- 6) 「持」「養」に対して『礼懺文』[p. 1303b l. 20]では「智」「食」。「胡」は『集諸経礼懺儀』[「大正」第17巻 p. 456b 注7]の明本のものを採用した。
- 7) 「遍」に対して『礼懺文』は「変」。
- 8) 「化仏」の「仏」は『礼懺文』には無い。
- 9) 5行目と6行目の kwynky 'ytsy pww swnk は丸で囲んであるが、漢文にはこの部分は無いので不要。
- 10) 「光明台広於無辺無边界」に対して『集諸経礼懺儀』では「以為光明台広於無边界」[p. 456b ll. 9-10], 『黄昏礼懺』は「以為光明大広意無边界無辺」[ll. 6-7], 『礼懺文』は「以謂光明台光以無边界無辺」[p. 1303b l. 22]。
- 11) 「事」「以」「普」に対して『礼懺文』[p. 1303b l. 23]は「是」「與」「並」が立つ。
- 12) 漢文は「誦」の後に「摩訶般若波羅蜜」がある。「與」は『集諸経礼懺儀』[p. 456b l. 13]の形式。『黄昏礼懺』は「為」[l. 9], 『礼懺文』は「以」[p. 1303b l. 24]。誦は tswnk とよめる。
- 13) 漢文は「色」の前に「如来」がある。pysynk は「不思」の音形に当たらない。
- 14) 「是故」は『集諸経礼懺儀』[p. 456b l. 16]に依る。『黄昏礼懺』では「是如故」[l. 12], 『礼懺文』は破損。
- 15) 「依」は『集諸経礼懺儀』[p. 456b l. 16]に依る。他は無い。「歎? ?」は「歎仏願願」[『集諸経礼懺儀』 p. 456b l. 18]に類する内容をもっていたと考えられる。11-14の「清浄法身」「円満報身」「千百億化身同名」は漢文テキストには無い。cf. 「南無十方無辺際去来現在一切仏等空不動真如智清浄皎識庵摩羅清浄法身毘盧遮門満報応盧遮那応化色身千百億釈迦牟尼現娑婆三仏体同一切爾故我頂礼諸仏陀」[『集諸経礼懺儀』[p. 458b-c]。
- 16) 「徳」に対して『礼懺文』では「得」[p. 1304 l. 6]。
- 17) 『黄昏礼懺』[l. 25]『礼懺文』[p. 1304 l. 6]には「徳」はない。
- 18) 『礼懺文』では p. 1304a ll. 4-13 ll. 22-29 に相応する。
- 19) テキストLでは、q' q' とここで転写した文字がほかのテキストの q q と同じ形態の文字を使用する。また14, 24, 28, 31には単独で s が現れる。28は不明であるが、14は「生」、24, 31は「師」を表す。「生」は 33, 41に s' と表記されているので14の s はこれと同じ音を表示したものと考えたい。「師」<siēi 2> の韻母が広母音をもっていたとは考えにくいので、この s は sy と同じ音を表記したと推定したい。ただし転写に ' や y は付加しなかった。
- 20) 1-3の「清浄法身」「円満報身」「千百億化身同名」は漢文テキストには無い。cf. 注15。
- 21) Cf. 注16。
- 22) Cf. 注17。
- 23) 『礼懺文』は「敬礼西南方宝勝仏」[p. 1304 ll. 6-7]。

- 24) 9, 10, 12, 13行目の「徳」に対して『礼懺文』は「得」[p. 1304 ll. 8-9]。
- 25) 『礼懺文』は「方」[p. 1304 l. 9]が欠落。
- 26) 『黄昏礼懺』は「尊」[l. 33]が欠落。
- 27) 『黄昏礼懺』も『礼懺文』も「身」は無い。
- 28) 『黄昏礼懺』は「敬礼舍利刑像无量宝塔仏」[l. 35]。
- 29) 『黄昏礼懺』の末尾には「仏」の字有り。
- 30) 漢文テキストには「諸」は無い。19行目と20行目の / は Kr 176 と Kr 175 の接続箇所を示す。
- 31) 「為二十八天釈梵王等敬礼常住三宝」は『集諸経礼懺儀』[p. 457c l. 19]を採用。『黄昏礼懺』と『礼懺文』にこの文は無い。
- 32) 「皇帝皇后」に対して『黄昏礼懺』[l. 41]と『礼懺文』[p. 1304a l. 15]は「帝王」, 『集諸経礼懺儀』は「天皇天后」[p. 457c l. 22]。
- 33) 「諸」に対して『黄昏礼懺』は「之」[l. 42], 『集諸経礼懺儀』にこの文は無い。
- 34) 『黄昏礼懺』にこの文は無い。『礼懺文』の「为文路百官恒其禄位敬礼常住三宝」[p. 1304 ll. 20-21]に相応する。「文路」に対する「文武」は『集諸経礼懺儀』の「为諸王公主文武百官敬礼常住三宝」[p. 457 l. 23]を参考にして与えた。
- 35) 29行目と30行目の「龍王歡喜風雨」「五穀豊登万生安楽」は『黄昏礼懺』にも『礼懺文』にも出てこない。『集諸経礼懺儀』の次の文を参照して推定した: 「又以此善根。願令一切衆生皆悉上品往生一切浄土。先証無生法忍然後度一切衆生又以此善根。願令一切三宝一切国土常得安楽。恒不破壞。四方寧靜兵甲休息。竜王歡喜風調雨順。五穀熟成万人安楽。礼仏功德…」[p. 456b ll. 24-29]。ただし、「熟成」に対して「豊登」, 「万人」に対しては「万生」[?]を対応させた。
- 36) wnk は「現」を表すが, kyn の誤記であろう。Cf. J-2 L-15, 40. 「過現諸師」に対して『黄昏礼懺』は「過現之時」[l. 40], 「道」に対して『集諸経礼懺儀』は「導」[p. 457b l. 21]。
- 37) 『礼懺文』は「国土安寧」[p. 1304a l. 21], 『黄昏礼懺』は「国度安寧」[l. 46]。sy l'n の l'n は「乱」か?
- 38) 『黄昏礼懺』[l. 45]と『礼懺文』[p. 1304a ll. 19-20]は「为受苦衆生願皆離苦敬礼常住三宝」。『集諸経礼懺儀』に「为三塗八難受苦衆生敬礼常住三宝」[p. 457c l. 29]があるので, 33行目は『黄昏礼懺』などの文に「三塗八難」が挿入された文といえる。
- 39) 「知」に対して『黄昏礼懺』は「之」が入っている。cww は cy の誤記と考えたい。
- 40) 『黄昏礼懺』「悉於前發露悔諸惡」[ll. 48-49]に対して『礼懺文』では「悉已前發露廻三惡」[p. 1304a l. 23]。
- 41) 「有罪尽懺悔」は『集諸経礼懺儀』[p. 458a l. 5]を採用した。『黄昏礼懺』[l. 50]と『礼懺文』[p. 1304 l. 24]は「有罪皆懺悔」となっている。
- 42) 「願徳」に対して『礼懺文』[p. 1304a l. 25]『集諸経礼懺儀』[p. 458a l. 6]は「願得」。「常」に対して『集諸経礼懺儀』[p. 458a l. 6]は「償」。
- 43) 「懺悔已至心」の「至心」は漢文テキストには無い。また「已」は『黄昏礼懺』[l. 52]では「以」。
- 44) 「至心」は漢文テキストには無い。「已」は『礼懺文』では「以」[p. 1304a l. 29]。
- 45) Cf. 拙稿(1995) p. 92. Zieme(1996) p. 6. ただし後者では怖は βw と転写されている。βは筆者の v に相当する。

- 46) Cf. 拙稿(1995)p. 93.
- 47) テキスト A D にも bhagavān の特殊表記として「末遇鏝」がみられる。Cf. 拙稿(1995)pp. 117-118.
- 48) Cf. 拙稿(1995)pp. 93-94.
- 49) Cf. 拙稿(1995)pp. 95-96.
- 50) ほかのテキストでもふつうは鼻韻韻尾をもちながら脱鼻音化しているが、B I には「能」が nynk のように n- で表記される例がみられる。Cf. 拙稿(1995)p. 96, Zieme(1996)p. 7.
- 51) 娘母はほかにテキスト G H にみられるが、やはり「尼」が現れ、サンスクリットの vinaya の音写として pyny pwni と表記されている。Cf. pp. 89-90.
- 52) Cf. 拙稿(1987)p. 33.
- 53) A—H には s- š- が表記されていたが、/ ž / を推定した[拙稿(1995)p. 101]。この ž- 表記の存在はそれを確認したことになる。
- 54) 拙稿(1995)p. 150.
- 55) Cf. Zieme(1996)p. 8, 拙稿(1995)p. 147.
- 56) Cf. 拙稿(1995)p. 149.
- 57) Cf. 拙稿(1995)p. 145.
- 58) Cf. 拙稿(1995)p. 143.
- 59) Cf. 拙稿(1995)p. 110.
- 60) Cf. 拙稿(1995)pp. 111-112.
- 61) Cf. 拙稿(1995)p. 144.
- 62) Cf. 拙稿(1995)pp. 113-114.
- 63) Cf. 拙稿(1995)p. 145.
- 64) Cf. 拙稿(1995)p. 115. ここで扱う豪韻にはテキスト J (『真実名経』)の例はない。もし有ればテキスト A などのように -w と表記されていた可能性は大きい。
- 65) Cf. 拙稿(1995)p. 146.
- 66) ちなみに、L 24行目に「及」は kyp と表記されている。
- 67) ちなみに、テキスト G H には「月」が kwr で表記されている。Cf. 拙稿(1995)p. 147.
- 68) Cf. 拙稿(1995)p. 147.
- 69) テキスト K では仏はすべて vr と表記されているが、この vr は v'r ではなく vyr と同じ音を表示したものと考えてよい。
- 70) / oŋ / は中世漢語の形式か？
- 71) 「種」はテキスト A B E にも現れ、cwnk で表記されている。-ww は宕摂梗摂をモデルとした類推形式か？
- 72) 『慈恩伝』でも「福」は vw で表記されている。Cf. 拙稿(1987)p. 78.
- 73) Cf. 拙稿(1987)p. 123.
- 74) Cf. Zieme(1996)p. 7.
- 75) Cf. 拙稿(1995)p. 149.
- 76) Cf. 拙稿(1995)p. 150.

77) Cf. Zieme (1996) pp. 7-8.

78) Zieme (1996) は、ベルリン写本の文字転写のほか「文字転写形式 発音 漢字」のリストを掲げている。しかし発音形式が、何に基づいて如何なる手続きを経て再構されたのかは示していない。たとえば、「極」は *kyk* と転写され *gik* が発音形式として掲げられている [pp. 6, 9]。そして9頁にはこの再構のための参照資料として拙稿 (1982) p. 132の *kieg* と高田 (1988) の「資料対音表」の No. 1014に掲げられた *gig* が挙げられている。拙稿の *kieg* はウイグル文『慈恩伝』に現れる形式から再構した「『慈恩伝』形式」である。高田氏の *gig* は『千字文』と『金剛経』の2つのチベット文字資料に現れる表記形式である。高田氏と同じ No. 1014には『大乘中宗見解』の *khig* の表記形式も併記されているし、中古漢語音 *giək*₄ とともに「河西音」再構形として *kiək*₄ も提出されている。Zieme 氏の *gik* が如何にして再構されたのかは理解できない。ちなみに、「Shög. 1995b」として Zieme 氏のしばしば引用する拙稿 (1995) にはペテルブルグ所蔵『真実名経』から再構した形式 *kig* [p. 149] が提出されている。何故これを参照しないのかも不思議である。「極」に Zieme 氏のように *gik* を再構するのは無理である。このほか同氏の提出する再構形(「発音形式」)には筆者の納得できないものが多い。中でも「吉」を *kyy*、「悉」を *syy* と転写し *kii*, *sii* と再構しているのは理解できない。両漢字はペテルブルグ所蔵『真実名経』にも現れ(吉: A 0, 1, 10, 20, 21; C 16 悉: B 13), *kyr syr* と表記され / *kir* // *sir* / と再構した [拙稿 (1995) p. 148]。ベルリン写本のファクシミリをみれば Zieme 氏の *kyy* は *kyr* [l. 7], *syy* は *syr* [l. 21] と明らかによめる。やはり, *kir*, *sir* と再構すべきであった。Zieme 氏のリストには、この2つの漢字に参照文献が掲げられていない。同氏の記述ではこのようなものは以前に塞外文字で表記されたことのない漢字となる。同氏によって拙稿 (1995) は十分に読まれなかったようだ。ついでながら Zieme (1996) でテキスト21行目の「際」に対して *s'* と転写され *sa* と再構されたものも, *sy* と転写し, *si* と再構すべきであった。また漢字「具」をテキストにおいても漢字リストにおいても一貫して「其」 [pp. 4-6, 10] と表示しているのはたぶん誤植であろう。

79) サンクトペテルブルグ写本中の1断片 (SI 4 b Kr 11) には試し書き, あるいは落書きとして書かれたつぎのような文がある:

四種族性清浄諸勝利利王帝 *tigmä tört törlüg töz-üg uyušiy kidärtäči t* ///
sy cwnk sy sy sy cw šyñk c'r ly ty tigmä tört törlüg töš-lüg uyuš-luy-lar-ning
arasinta ariy-i süz-üki üz-ä alqu-ta utmiš yigädmiš kšatrik tüpüdä abiž-ik
 「四種族性清浄諸勝利利王帝すなわち、四種の族姓を除くもの…
sy cwnk sy sy sy cw šyñk c'r ly ty すなわち四種の族姓もてるものらの間で清浄によって全てに勝った利利王が灌頂…」

漢字漢文を一度ウイグル語訳しかけて取りやめ、行を別に改めて今度は漢字を音読し、それを再びウイグル語訳している。音読表記を漢字と対応させるとつぎのように「ウイグル漢字音」の音体系に適合する:

sy cwnk sy sy sy cw šyñk c'r ly ty
 四 種 性 清 浄 諸 勝 利 利 帝

テキストA—Lの表記と比べてみたい。

	Kr 11	A—L
四<siëi>	sy	sy (A 18)
種<tcioŋ>	cwnk	cwnk (A 18, 19 ; B 15, 21 ; E 3)
性<sieŋ>	sy	sy (A 9, 24 ; B 10 ; D v 8)
清<ts'ieŋ>	sy	sy (A 18, 19, ; B 19, 21 ; E 3 ; G 5 ; L 1)
浄<dzieŋ>	sy	sy (A 18, 21, ; B 19, 21 ; E 3 ; G 5 ; L 1)
諸<tcio>	cw	cw (A 8, 13 ; G 1, 5 ; K 1, L 18)
勝<ciəŋ>	šyŋk	synk (A 1, 2 ; F 14 ; L 11)šyŋk (A 9 ; B 4, 7 ; C 5 ; D v 1)
刹<ts'ät>	c'r	cf. 懺<ts'am> c'm (L 34, 35) 八<pät> v'r (L 20, 33)
利<liëi>	ly	ly (A 20 ; B 6 ; D v 1 ; E 4 ; L 6)
帝<tiei>	ty	ty (L 21)

「刹」の1字はほかには現れていないが、それ以外はA—Lの表記と一致する。「刹」も声母韻母を分析すればほかと一致する。とくに「清」「浄」の破擦音声母がs-で表記される点は「ウイグル漢字音」の特徴をよく表している。

なお、筆者は以前「tigmä」に先行する漢字は音読された、と述べたことがあるが[拙稿(1982) pp. 110-111],ここに掲げた一文はその格好の証拠となる。

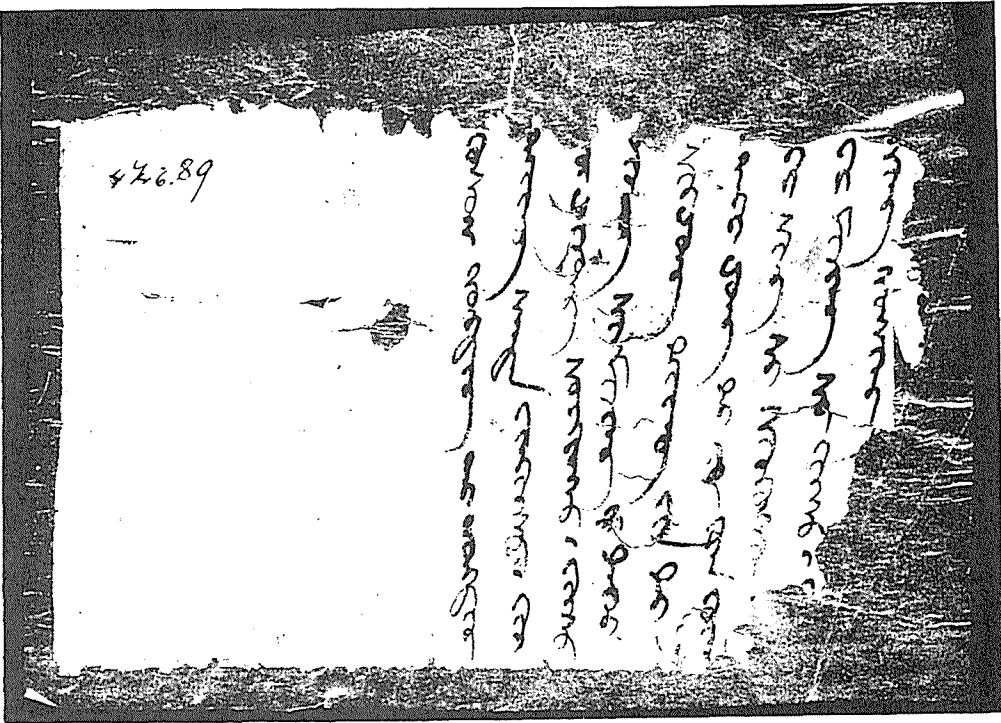
80) ベルリン所蔵の冊子本は複数の仏典からなっており、同定はなかなか難しい。現在 Georg Kara 氏と共同研究中である。

引用文献

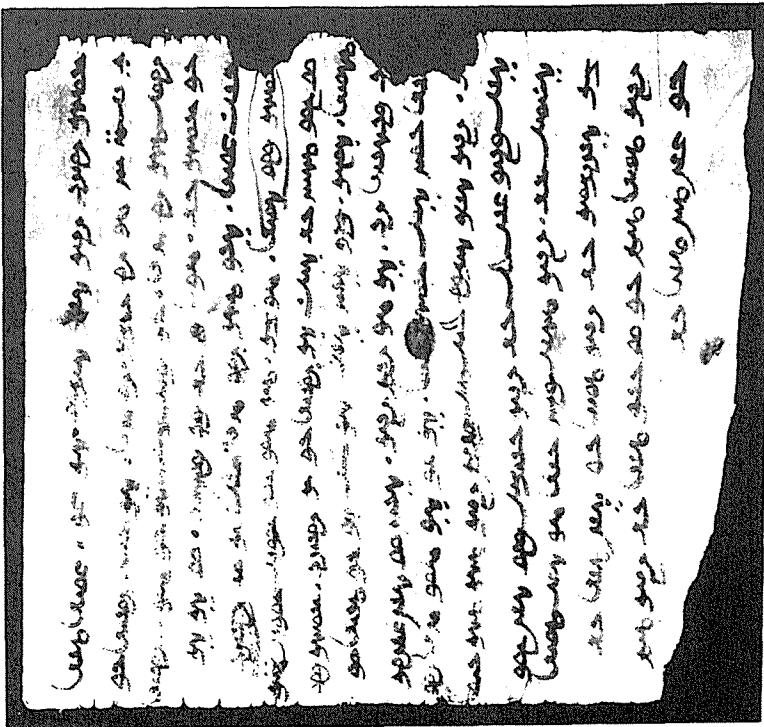
- 庄垣内正弘(1982)『ウイグル語・ウイグル語文献の研究』I, 神戸市外国語大学外国語研究所。
- 庄垣内正弘(1987)ウイグル文献に導入された漢語に関する研究『内陸アジア言語の研究』II (神戸市外国語大学), pp. 17-156.
- 庄垣内正弘(1995)ウイグル文字音写された漢語仏典断片について—ウイグル漢字音の研究—『言語学研究』第14号(京都大学言語学研究室), pp. 65-153.
- 高田時雄(1988)『敦煌資料による中国語史の研究』, 創文社。
- Zieme, P.(1996) A Fragment of the Chinese *Mañjuśrīnāmasaṃgīti* in Uigur Script from Turfan. 『内陸アジア言語の研究』XI(中央ユーラシア学研究会), pp. 1-14.

※本研究は、科学研究費補助金(基盤C「ウイグル文字表記された唐・宋・元代の漢語に関する研究」08610528)に基づいておこなわれたものである。所蔵文献の研究とその出版許可および複製写真の掲載許可を与えてくださったロシア科学アカデミー・東方学研究所・サンクトペテルブルグ支所に対して感謝の意を表しておきたい。

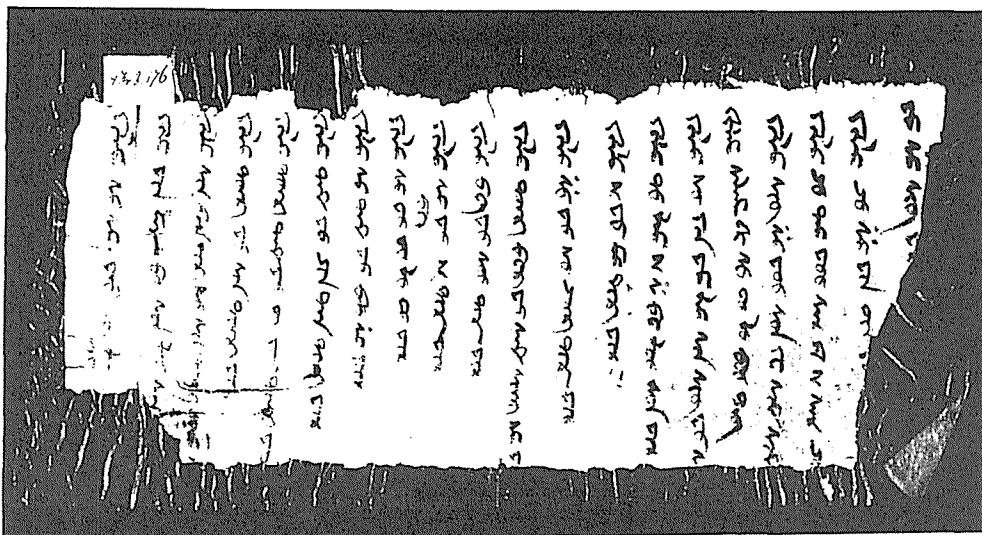
(京都大学大学院文学研究科)



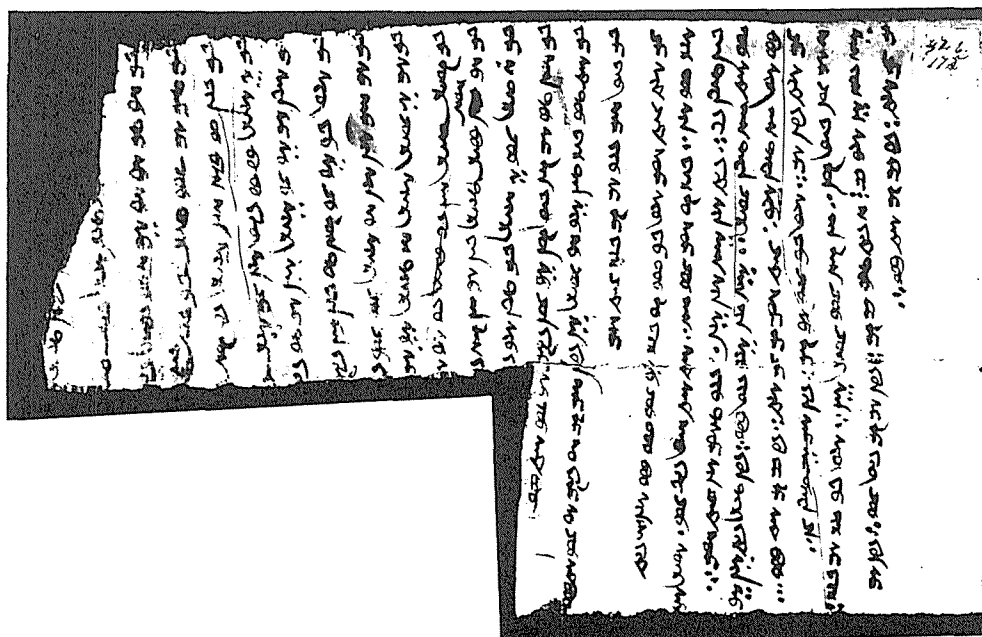
テキストJ (SI 4 b Kr 89)



テキストK (SI O 105)



テキストL (SI4b Kr 176)



テキストL (SI4b Kr 175)